



Curriculum Vitae

Informazioni personali

Nome / Cognome Chiara Terraneo
Indirizzo Via San Fruttuoso 2 – 20900 Monza (Italia)
Cellulare 349 44 74 791
email chiaraterraneo@gmail.com
Data e luogo di nascita Cantù, 22 giugno 1974
Codice fiscale TRRCHR74H62B639I
Partita IVA 02483590135
Stato Civile coniugata, 3 figli



Esperienza professionale

Date	da maggio 2013
Lavoro o posizione ricoperti	Segretaria studio medico Tree of Life, contratto a tempo indeterminato
Principali attività e responsabilità	Attività di front office e back office: accoglienza pazienti, gestione appuntamenti e agenda dei medici, fatturazione e pagamenti, allestimento studi medici, evasione corrispondenza pazienti/medici, responsabile invio esami nei laboratori e archivio referti.
Datore di lavoro	Tree of Life Srl (studio medico polispecialistico), Corso Monforte 40, Milano
Date	dal 1996
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice freelance - Combinazioni linguistiche Tedesco-Italiano, Inglese-Italiano
Principali attività e responsabilità	Traduzioni sia per siti web sia cartacee , alcuni esempi: - Settore storico divulgativo : testi tematici di approfondimento per il sito italiano del Goethe Institut ; newsletter ed edizioni speciali monografiche della rivista della fondazione Salecina di Maloja, traduzioni orali/scritte durante i Consigli della Fondazione Salecina; - Settore medico : Vademecum e pamphlet informativi e divulgativi per pazienti; - Settore giuridico : traduzioni di normative tedesche in ambito paesaggistico/architettonico e di sicurezza pubblica, contratti, cartolarizzazioni per studi legali e di architettura di Milano; - Settore tecnico e aziendale : Comunicati stampa, cataloghi, listini prezzo e manuali (es. Lohmann, Eschenbach Optik, Sanyo, Schleich, Wanzl, Beurer); Power point per corso ai dipendenti della Bosch Srl su Principi di pneumatica e oleodinamica; Bilancio Sociale Nestlé per il sito italiano (tramite agenzia di traduzione) Manuali di Tree-climbing, materiali per l'allestimento di parchi e giardini, Dendrotec Srl; Contratti di collaborazione e dei bilanci sociali per Ctm di Bolzano; Traduzioni editoriali : - Casa editrice " Cart'Armata-Terre di mezzo " (Mi): traduzione del libro "Drugs in pots" di Anne McIntyre (Titolo nella versione italiana "Piccola erboristeria domestica"). - Ed. Unicopli : traduzione degli interventi di docenti universitari ad un convegno riportati nel libro "Dare voce al cambiamento. La ricerca interroga la vita adulta", a cura di Laura Formenti. - per lo Studio associato Buyschaert & Malerba (Mi): traduzione di libri divulgativi pubblicati dalla Könnemann Verlagsgesellschaft mbH (Köln). Titoli pubblicati: "Herrenschuhe, handgearbeitet", "Mallorca", "The essentials of cooking". - Casa editrice Versante Sud : trad. vs il tedesco (in collaborazione con una madrelingua tedesca), supervisione, controllo, omologazione terminologica e cura del testo tedesco di "Cristalli di ghiaccio".
Date	da maggio 2010 a aprile 2014
Lavoro o posizione ricoperti	Supporto amministrativo e traduzioni
Principali attività e responsabilità	Gestione fornitori, Fatturazione e pagamenti, Gestione contabilità, Accoglienza clienti, traduzioni vs. l'inglese di presentazioni e testi del settore comunicazione e marketing umanistico.

Datore di lavoro	Biscione e Associati Srl (studio di marketing & comunicazione), via A. Caccianino 3, Milano
Date	maggio 1998 – marzo 2006
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice presso l'ufficio di traduzione interno alla Oracle SpA
Principali attività e responsabilità	Traduzione dall'inglese del software gestionale e relative guide in linea di HCM, CRM Enterprise
Datore di lavoro	Oracle SpA , sede attuale: V.le Fulvio Testi, 136 - 20092 Cinisello Balsamo (MI)
Date	settembre 1997 - settembre 1999
Lavoro o posizione ricoperti	Impiegata in contabilità, ufficio estero
Principali attività e responsabilità	Gestione della contabilità clienti estero. Traduzione di testi di carattere giuridico-economici (contratti di distribuzione e di agenzia, rapporti bancari, fallimenti, procedure concorsuali), pratiche con avvocati, rapporti con banche estere
Datore di lavoro	B&B Italia SpA , Strada provinciale n. 32, Novedrate

Istruzione e formazione

Date	genn-giugno 2013
Qualifica rilasciata	Diploma di alta formazione in traduzione medica (lingue di specializzazione inglese e italiano) Corso di formazione in traduzione medica. L'ambito medico e nutrizionale sono settori che mi hanno sempre appassionato e che da sempre seguo per forte interesse personale.
Nome dell'istituzione	Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara
Date	2002
Argomento del corso	Tradurre l'editoria per l'infanzia e l'adolescenza Corso di traduzione di editoria per l'infanzia e l'adolescenza tenuto dalla dott.ssa Gianna Guidoni, traduttrice per Salani e Mondadori. Settore avvicinato per interesse personale, in seguito approfondito ampiamente "sul campo" con i miei 3 figli.
Nome dell'istituzione	Civica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano
Date	1993 - 1996
Qualifica rilasciata	Diploma Universitario di Traduttore Tesi: "Der Struwwelpeter. Analisi comparata di racconti in versi per bambini e giochi di traduzione in ottocento in rima baciata" Relatore: Enrico Ganni. Frequenza di tutto il terzo Anno Accademico (1995-96) presso l'Universität des Saarlandes (Germania) con il Programma Erasmus.
Nome dell'istituzione	Civica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano

Capacità e competenze

Madrelingua(e) **Italiano**

Altra(e) lingua(e) **Autovalutazione Livello europeo:**

		Comprensione		Parlato				Scritto		
		Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale		
Tedesco	C1	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C2	Livello avanzato
	Inglese	C1	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1

Capacità e competenze informatiche	Pacchetto Office di Microsoft, Outlook, Internet Explorer, Firefox, Chrome, conoscenza base dei principali programmi MAC, programmi di traduzione: Trados 7.0 (workbench, tag-editor, multiterm), Passolo Translator, Logoport, Wordfast; Kalygest (per la gestione della fatturazione e dell'anagrafica).
Capacità e competenze tecnico/organizzative e personali	<p>Ottimo grado di competenze nella redazione, elaborazione e traduzione di testi scritti, maturate grazie alla pluriennale attività di traduzione e agli studi presso la Scuola per Traduttori di Milano.</p> <p>Capacità di gestione degli aspetti burocratici, amministrativi e contabili di un ufficio di piccole e medie dimensioni e della libera professione, grazie agli anni nella contabilità di B&B Italia e presso la Biscione Associati e alla gestione autonoma dei libri contabili come free-lance.</p> <p>Buone capacità organizzative, mnemoniche e gestionali con particolare attitudine al rispetto delle scadenze, la dettagliata pianificazione dei compiti, il lavoro in team, la relazione con utenti esterni anche in situazioni impegnative e complesse come nello studio medico Tree of Life dove attualmente lavoro.</p> <p>Ottima capacità comunicativa con il pubblico e particolare attitudine alla mediazione, che mi consentono di gestire con serenità ed efficacia i rapporti professionali con colleghi, responsabili, clienti/pazienti e fornitori/medici.</p> <p>Ottima capacità d'interazione in ambienti multiculturali.</p>

Con la presente Vi autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi di legge ex Dlgs n. 196/03 (privacy).

Chiara Terraneo